

VERTIMO PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

2024 m. birželio 25 Nr. 8-44
Utena

Utenos apylinkės teismas, juridinio asmens kodas – 191449237, įsikūręs J. Basanavičiaus g. 65, Utenoje, atstovaujamas teismo kanclerės Birutės Kviklienės, veikiančios pagal Utenos apylinkės teismo pirmininko 2020 m. kovo 31 d. įsakymu Nr. V-21 suteiktus įgaliojimus (toliau – **Paslaugų gavėjas**),

Ir UAB Dokana, juridinio asmens kodas – 304076219, atstovaujama direktorės Dianos Kaušpėdienės, veikiančios pagal įstatus (toliau – **Paslaugų teikėjas**),

toliau kartu ar atskirai vadinamos Šalimis, sudarė šią vertimo paslaugų teikimo sutartį (toliau – Sutartis).

1. SUTARTIES DALYKAS

1.1. Sutartimi Paslaugų teikėjas įsipareigoja pagal Paslaugų gavėjo teikiamus atskirus užsakymus teikti Sutarties 1 priede nurodytas vertimo paslaugas (žodžiu (nuoseklaus) ir raštu iš lietuvių kalbos į Sutarties 1 priede nurodytą užsienio kalbą ir iš Sutarties 1 priede nurodytos užsienio kalbos į lietuvių kalbą) bei redagavimo paslaugas (toliau – Paslaugos), o Paslaugų gavėjas įsipareigoja priimti tinkamai suteiktas Paslaugas ir sumokėti už jas Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka.

1.2. Paslaugų savybės detalizuotos Sutarties 1 priede.

2. PASLAUGŲ KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

2.1. Sutarties vertė – **18 000 € (aštuoniolika tūkstančių eurų)**, įskaitant pridėtinės vertės mokestį (toliau – PVM).

2.2. Paslaugų įkainiai nurodyti Sutarties 2 priede.

2.3. Į Sutarties vertę įskaitoma Sutarties 1.1 punkte nurodytų Paslaugų kaina, visi mokesčiai ir rinkliavos bei kitos išlaidos, susijusios su tinkamu Sutarties vykdymu, įskaitant vertėjo kelionės išlaidas vykstant iš ir į paslaugų teikimo vietą.

2.4. Paslaugų teikėjui mokama už faktiškai ir tinkamai suteiktas kokybiškas paslaugas. Paslaugų perdavimas ir priėmimas įforminamas paslaugų perdavimo–priėmimo aktu. Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo abiejų Šalių diena laikoma paslaugų suteikimo diena. Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas yra pagrindas PVM sąskaitai faktūrai (ar ją atitinkančiam finansiniam dokumentui) išrašyti. PVM sąskaita faktūra (ar ją atitinkantis finansinis dokumentas) turi būti išrašyta per 5 (penkias) darbo dienas nuo paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo abiejų Šalių dienos.

2.5. Paslaugų teikėjas *finansinius dokumentus (PVM sąskaitas faktūra ir kt.) teikia Paslaugų gavėjui naudodamasis elektronine paslauga „E. sąskaita“ (elektroninės paslaugos „E. sąskaita“ svetainė pasiekiama adresu www.esaskaita.eu). Nuo 2024 m. liepos 1 d. – SABIS. Nesant objektyvių galimybių finansinius dokumentus pateikti naudojantis elektronine paslauga „E. sąskaita“, Paslaugų teikėjas finansinius dokumentus teikia Paslaugų gavėjui elektroniniu paštu utenos.apylinkes@teismas.lt ar kitu su Paslaugų gavėju suderintu būdu.*

2.6. Visi atsiskaitymai su Paslaugų teikėju vykdomi mokėjimo pavedimu, pinigus pervedant į Paslaugų teikėjo Sutartyje nurodytą atsiskaitomąją sąskaitą ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo PVM sąskaitos faktūros (ar ją atitinkančio finansinio dokumento) pateikimo Paslaugų gavėjui dienos.

2.7. Sudarius Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradeda vykdyti, Paslaugų teikėjas

įsipareigoja Paslaugų gavėjui pranešti tuo metu žinomų subteikėjų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus. Paslaugų teikėjas privalo informuoti apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu, taip pat apie naujus subteikėjus, kuriuos jis ketina pasitelkti vėliau. Paslaugų gavėjas ne vėliau kaip per 3 darbo dienas nuo šiamo punkte nurodytos informacijos gavimo raštu informuoja subteikėjus apie tiesioginio atsiskaitymo galimybę, o subteikėjas, norėdamas pasinaudoti tokia galimybe, raštu pateikia prašymą Paslaugų gavėjui. Jei subteikėjas išreiškia norą pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, sudaroma trišalė sutartis tarp Paslaugų gavėjo, Paslaugų teikėjo ir jo subteikėjo, kurioje aprašoma tiesioginio atsiskaitymo su subteikėju tvarka, atsižvelgiant į pirkimo dokumentuose ir subteikimo sutartyje nustatytus reikalavimus. Paslaugų teikėjo pasitelktiems subteikėjams pageidaujant ir nesant Paslaugų teikėjo prieštaravimo nepagrįstiems mokėjimams, Paslaugų gavėjas gali atsiskaityti tiesiogiai su subteikėju Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais už subteikėjo suteiktas Paslaugas vykdant Sutartį. Šios nuostatos taikymas nekeičia Paslaugų teikėjo atsakomybės dėl Sutarties įvykdymo joje nustatyta tvarka ir terminais.

2.8. Paslaugų įkainiai gali būti perskaičiuojami (didinami ar mažinami) pasikeitus (padidėjus ar sumažėjus) PVM tarifui, kuris turėjo tiesioginės įtakos paslaugų įkainiams. Raštiškai susitarus Šalims ir ne vėliau kaip iki paslaugų perdavimo–priėmimo akto abiejų Šalių pasirašymo dienos, perskaičiuojama tik ta įkainių dalis, kuriai turėjo įtakos pasikeitęs PVM tarifas ir tik pasikeitusio mokesčio dydžiu. Paslaugų įkainiai negali būti keičiami dėl bendro kainų lygio ir (ar) mokesčių pasikeitimo, išskyrus šiame punkte nurodytą atvejį.

2.9. Paslaugų įkainių perskaičiavimą dėl pasikeitusio (padidėjusio ar sumažėjusio) PVM tarifo inicijuoja Paslaugų teikėjas, kreipdamasis į Paslaugų gavėją raštu, pateikdamas konkrečius skaičiavimus dėl pasikeitusio mokesčio įtakos įkainiams. Paslaugų gavėjas taip pat turi teisę inicijuoti įkainių perskaičiavimą dėl pasikeitusio (padidėjusio ar sumažėjusio) PVM tarifo.

2.10. Įkainių perskaičiavimas įforminamas Šalių pasirašomu susitarimu, kuriame užfiksuojami perskaičiuoti paslaugų įkainiai bei šio perskaičiavimo įsigaliojimo sąlygos.

2.11. Visi atsiskaitymai su Paslaugų teikėju vykdomi mokėjimo pavedimu į jo nurodytą atsiskaitomąją sąskaitą banke.

3. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

3.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

3.1.1. pagal faktinį Paslaugų gavėjo poreikį teikti paslaugas, atitinkančias Sutartyje ir jos prieduose nurodytus reikalavimus, visą Sutarties galiojimo laiką;

3.1.2. laikytis konfidencialumo ir asmens duomenų apsaugos reikalavimų, neatskleisti tretiesiems asmenims jokios informacijos, gautos vykdant Sutartį, išskyrus tiek, kiek tai reikalinga Sutarties vykdymui, taip pat nenaudoti konfidencialios informacijos asmeniniams ar trečiųjų asmenų poreikiams. Visa Paslaugų gavėjo Paslaugų teikėjui suteikta informacija yra laikoma konfidencialia, nebent Paslaugų gavėjas raštu patvirtins, kad tam tikra pateikta informacija nėra konfidenciali. Konfidencialia taip pat nėra laikoma informacija, kuri buvo viešai prieinama, arba Paslaugų teikėjas gali dokumentais įrodyti, kad informacija jam buvo teisėtai žinoma arba buvo pateikta trečiųjų asmenų, turėjusių raštu patvirtintą teisę atskleisti konfidencialią informaciją;

3.1.3. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugų teikėjo darbuotojai ir / ar pasitelkti subteikėjai turėtų kvalifikaciją, pakankamą išsilavinimą ir patirtį, reikalingas teikti kokybiškas vertimo raštu ir žodžiu bei redagavimo paslaugas (kaip nurodyta vertimo paslaugų pirkimo dokumentų kvalifikaciniuose reikalavimuose);

3.1.4. vertimo tekste Paslaugų gavėjui nustačius teksto rišlumo trūkumus ar kitus netikslumus, klaidas ir apie tai informavus Paslaugų teikėją, be papildomo mokesčio kuo skubiau ir ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną nuo pretenzijos dėl trūkumų pateikimo dienos ištaisyti nurodytus trūkumus;

3.1.5. Paslaugų gavėjo prašymu be papildomo mokesčio patvirtinti kiekvieną vertimo teksto puslapį Paslaugų teikėjo antspaudu ir vertėjo parašu;

3.1.6. tiksliai apskaičiuoti suteiktų paslaugų apimtį;

3.1.7. vertimo raštu užsakymo atveju laikytis šių aplinkosaugos reikalavimų: mažinti popieriaus sunaudojimą, atsisakyti nebūtino dokumentų kopijavimo ir spausdinimo, rengiama dokumentacija, paslaugų perdavimo–priėmimo aktai Paslaugų gavėjui turi būti pateikti elektroniniu formatu, o dokumentacija, kuri turi būti pasirašoma, ir paslaugų perdavimo–priėmimo aktai turi būti pasirašomi elektroniniu parašu. Esant būtinybei spausdinti, naudojamas perdirbtas popierius, kuris atitinka žaliojo pirkimo reikalavimus, patvirtintus Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakyme Nr. D1-508 „Dėl Produktų, kurių viešiesiems pirkimams taikytini aplinkos apsaugos kriterijai, sąrašo, Aplinkos apsaugos kriterijų ir Aplinkos apsaugos kriterijų, kuriuos perkančiosios organizacijos turi taikyti pirkdamos prekes, paslaugas ar darbus, taikymo tvarkos aprašo patvirtinimo“;

3.1.8. vertimo žodžiu užsakymo atveju, kai yra būtinybė Paslaugą teikti Paslaugų gavėjo nurodytoje vietoje be 3.1.7. punkte nustatyto įsipareigojimo siekti, kad Paslaugai suteikti būtų sunaudojama mažiau gamtos išteklių ir taip būtų laikomasi Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakymo Nr. D1-508 „Dėl Produktų, kurių viešiesiems pirkimams taikytini aplinkos apsaugos kriterijai, sąrašo, Aplinkos apsaugos kriterijų ir Aplinkos apsaugos kriterijų, kuriuos perkančiosios organizacijos turi taikyti pirkdamos prekes, paslaugas ar darbus, taikymo tvarkos aprašo patvirtinimo“ 4.4.1 punkte nustatyto aplinkos apsaugos kriterijaus, t. y.:

3.1.8.1. siekti, kad Paslaugų teikėjo specialistai, teikiantys Paslaugą, atvykimui į Paslaugos suteikimo vietą rinktųsi netaršias transporto priemones, kurios atitinka žaliojo pirkimo reikalavimus, patvirtintus Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakyme Nr. D1-508 „Dėl Produktų, kurių viešiesiems pirkimams taikytini aplinkos apsaugos kriterijai, sąrašo, Aplinkos apsaugos kriterijų ir Aplinkos apsaugos kriterijų, kuriuos perkančiosios organizacijos turi taikyti pirkdamos prekes, paslaugas ar darbus, taikymo tvarkos aprašo patvirtinimo“;

3.1.8.2. siekti, kad būtų pasirenkamas optimalus maršrutas Paslaugų teikėjo specialistų atvykimui į Paslaugos teikimo vietą;

3.1.8.3. siekti, kad Paslaugai suteikti būtų pasiūlytas arčiausiai numatomos Paslaugos teikimo vietos esantis specialistas;

3.1.9. siekti, kad Paslaugai suteikti būtų neteršiama aplinka ir nekeliamas pavojus sveikatai ir taip būtų laikomasi Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakymo Nr. D1-508 „Dėl Produktų, kurių viešiesiems pirkimams taikytini aplinkos apsaugos kriterijai, sąrašo, Aplinkos apsaugos kriterijų ir Aplinkos apsaugos kriterijų, kuriuos perkančiosios organizacijos turi taikyti pirkdamos prekes, paslaugas ar darbus, taikymo tvarkos aprašo patvirtinimo“ 4.4.3 punkte nustatyto aplinkosauginio principo;

3.1.10. mobilizacijos, karo, nepaprastosios padėties metu ar kai Lietuvos Respublikos Vyriausybė, įvertinusi riziką, kad veiksniai, dėl kurių buvo ar gali būti paskelbta mobilizacija, įvesta karo ar nepaprastoji padėtis, kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, yra priėmusi sprendimą dėl Viešųjų pirkimų įstatymo 45 straipsnį 21 dalies 3 nuostatos taikymo, užtikrinti, kad Paslaugos nebūtų teikiamos iš valstybių ar teritorijų, nurodytų Viešųjų pirkimų įstatymo 45 straipsnį 21 dalies 3 punkte.

3.1.11. paskirti asmenį, kuris bus atsakingas už ryšių, vykdanč Sutartį, su Paslaugų gavėjo paskirtu atstovu palaikymą, ir apie jį elektroniniu paštu informuoti Paslaugų gavėją;

3.1.12. nedelsiant raštu informuoti Paslaugų gavėją:

3.1.12.1. jei negali teikti Sutartyje ir jos prieduose numatytų paslaugų;

3.1.12.2. apie pasikeitusius savo rekvizitus, teisinį statusą.

3.2. Paslaugų gavėjas įsipareigoja:

3.2.1. Paslaugų teikėjui teikti informaciją, būtiną vykdyti Sutartį;

3.2.2. nedelsiant elektroniniu paštu informuoti Paslaugų teikėją apie pasikeitusius savo rekvizitus, teisinį statusą;

3.2.3. paskirti asmenį, kuris bus atsakingas už ryšių, vykdanč Sutartį, su Paslaugų teikėjo paskirtu atstovu palaikymą, ir už Sutarties paskelbimą Viešųjų pirkimų įstatymo nustatyta tvarka, ir apie jį / juos elektroniniu paštu informuoti Paslaugų teikėją;

3.2.4. sumokėti už tinkamai ir faktiškai pagal sudarytą Sutartį suteiktas kokybiškas paslaugas Sutartyje ir jos prieduose nustatyta tvarka, sąlygomis ir terminais;

3.3. Šalys įsipareigoja vykdyti kitus Paslaugų gavėjo ir Paslaugų teikėjo sutartinius įsipareigojimus, nurodytus Sutarties prieduose.

4. ŠALIŲ TEISĖS

4.1. Paslaugų teikėjas turi teisę:

4.1.1. reikalauti iš Paslaugų gavėjo sumokėti už tinkamai ir faktiškai pagal sudarytą Sutartį suteiktas kokybiškas paslaugas Sutartyje ir jos prieduose nustatyta tvarka, sąlygomis ir terminais;

4.1.2. reikalauti, kad Paslaugų gavėjas priimtų tinkamai ir faktiškai pagal sudarytą Sutartį suteiktas kokybiškas paslaugas arba atsisakyti vykdyti Sutartį, jeigu Paslaugų gavėjas, pažeisdamas savo įsipareigojimus, atsisako priimti tinkamai ir faktiškai suteiktas kokybiškas paslaugas.

4.2. Paslaugų gavėjas turi teisę:

4.2.1. nemokėti už tinkamai ir faktiškai suteiktas kokybiškas paslaugas, jeigu PVM sąskaitoje faktūroje nurodyta neteisinga suma (kol bus išsiaiškinta su Paslaugų teikėju ir PVM sąskaitoje faktūroje bus nurodyta teisinga suma);

4.2.2. vertimo tekste nustačius teksto rišlumo trūkumus ar kitus netikslumus, klaidas, kreiptis į Paslaugų teikėją dėl šių trūkumų ištaisymo Sutarties 3.1.4 papunktyje nustatyta tvarka, sąlygomis ir terminais;

4.2.3. nepriimti nekokybiškų paslaugų ir už jas Paslaugų teikėjui nemokėti, taip pat reikalauti, kad Paslaugų teikėjas sumokėtų delspinigius, baudą, numatytus atitinkamai Sutarties 5.5 ir 5.6 papunkčiuose;

4.2.4. reikalauti tiesioginių nuostolių, faktiškai patirtų Paslaugų gavėjo dėl Sutarties pažeidimo, atlyginimo, kiek jų nepadengia delspinigiai, bauda, numatyti atitinkamai Sutarties 5.5 ir 5.6 papunkčiuose;

4.2.5. iki paslaugų teikimo pradžios savo iniciatyva atsisakyti vertimo raštu ar žodžiu užsakymo, įspėjus apie tai Paslaugų teikėją. Tuo atveju, jei žodinio vertimo užsakymo atsisakoma jau atvykus vertėjui į paslaugų teikimo vietą (t. y. atvykus vertėjui į paslaugų teikimo vietą paaiškėja, kad vertimo paslaugos nebereikalingos), Paslaugų teikėjui sumokama pusvalandžio vertimo paslaugų kaina;

4.2.6. be atskiro Šalių susitarimo, įsigyti Sutarties 1 ir 2 priede nenurodytų, tačiau su pirkimo objektu susijusių Paslaugų, neviršijant 10 (dešimt) proc. Sutarties vertės;

4.2.7. prašyti Paslaugų teikėjo pateikti informaciją ir/ar dokumentus, kurie įrodytų Paslaugų teikėjo aplinkosaugos reikalavimų laikymąsi (pvz. duomenis, ar Paslaugos teikimui buvo naudotas popierius, jei taip – pateikiamos naudoto popieriaus techninės charakteristikos, ar buvo naudotasi elektroniniu parašu, atsisakyta nebūtino dokumentų spausdinimo ir kopijavimo, transporto priemonių bilietus, specialisto deklaraciją, apie naudotą transportą, pasirinktą maršrutą);

4.2.8. prašyti Paslaugų teikėjo pateikti informaciją ir/ar dokumentus, kurie įrodytų Paslaugų atitiktį Sutarties 3.1.10 punkto reikalavimams, o nustačius, kad Paslaugos neatitinka Sutarties 3.1.10 punkto nuostatų, reikalauti Paslaugų teikėjo pakeisti Paslaugas į atitinkančias;

4.2.9. pasinaudoti kitomis Paslaugų gavėjo ir Paslaugų teikėjo teisėmis, nurodytomis Sutarties prieduose.

5. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

5.1. Už įsipareigojimų, prisiimtų pagal Sutartį ir jos priedus, nevykdymą arba netinkamą vykdymą Šalys atsako įstatymų nustatyta tvarka, atsižvelgdamos į Sutartyje nustatytus ypatumus.

5.2. Paslaugų teikėjas atsako už visus pagal Sutartį prisiimtus įsipareigojimus, nepaisant to, ar jiems vykdyti bus pasitelkiami tretieji asmenys. Paslaugų teikėjas patvirtina, kad vykdyti Sutartį pasitelks vertimo paslaugų pirkimo pasiūlyme nurodytą (-us) subteikėją (-us) – nepasitelks. Sutartyje nurodytus subteikėjus galima keisti dėl objektyvių priežasčių raštu informavus apie tai Paslaugų gavėją ir gavus jo raštišką sutikimą. Keičiamų subteikėjų kvalifikacija privalo atitikti vertimo paslaugų viešojo pirkimo sąlygose nurodytus reikalavimus (jei tokie reikalavimai buvo keliami), turi būti pateikiami šių reikalavimų atitikimą pagrindžiantys dokumentai. Paslaugų teikėjas įsipareigoja,

kad Sutartį vykdys tik tokią teisę turintis asmenys, net jeigu Paslaugų teikėjo kvalifikacija dėl teisės verstis atitinkama veikla nebuvo tikrinama vertimo paslaugų pirkimo metu arba buvo tikrinama ne visa apimtimi.

5.3. Nė viena iš Šalių nėra atsakinga už įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą, jeigu juos vykdyti trukdė nenugalima jėga (*force majeure*). Šalis, dėl nenugalimos jėgos negalinti vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai Šaliai, nurodyma aplinkybes, kurios trukdo jai vykdyti sutartinius įsipareigojimus, ir sutartinius įsipareigojimus, kurių ji negalės vykdyti. Tokiu atveju prievolių vykdymas sustabdomas, kol išnyks minėtos aplinkybės. Jeigu šio pranešimo kita Šalis negauna per 5 (penkias) kalendorines dienas po to, kai Sutarties neįvykdžiusi Šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie nenugalimą jėgą lemiančias aplinkybes, tai pastaroji Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai dėl negauto pranešimo susidariusius tiesioginius nuostolius.

5.4. Pasibaigus nenugalimą jėgą lemiančioms aplinkybėms, Šalis, dėl nenugalimos jėgos negalėjusi vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai Šaliai ir atnaujinti savo įsipareigojimų vykdymą. Tais atvejais, kai dėl nenugalimos jėgos Šalis nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų ilgiau kaip 5 (penkias) kalendorines dienas, kita Šalis turi teisę nedelsdama nutraukti Sutartį, pranešdama kitai Šaliai apie tai raštu.

5.5. Jei Šalis nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų Sutartyje nustatytais terminais, kita Šalis turi teisę be atskiro rašytinio įspėjimo ir neribodama kitų savo teisių gynimo būdų pradėti skaičiuoti 0,02 (dviejų šimtųjų) procento dydžio delspinigius, juos skaičiuojant nuo visos laiku nesuteiktų / neapmokėtų atitinkamų paslaugų kainos už kiekvieną termino praleidimo dieną.

5.6. Jei Paslaugų teikėjas netinkamai, nekokybiškai, ne pagal Sutarties ir (ar) jos priedų reikalavimus vykdo prievolės pagal Sutartį arba jų nevykdo (įskaitant prievolę teikti paslaugas pagal Paslaugų gavėjo pateiktą paslaugų užsakymą, išskyrus tuos atvejus, kai šios prievolės nevykdymas / netinkamas vykdymas pagrindžiamas objektyviomis pateisinamomis priežastimis), išskyrus Sutarties 5.5 papunktyje numatytą atvejį, Paslaugų gavėjas turi teisę reikalauti sumokėti, o Paslaugų teikėjas, gavęs Paslaugų gavėjo reikalavimą raštu, privalo sumokėti 10 (dešimties) procentų nuo Sutarties kainos dydžio baudą, kuri Šalių susitarimu laikoma minimaliais, teisingais, sąžiningais ir nekvestionuojamais (neginčijamais) Paslaugų gavėjo nuostoliais. Paslaugų gavėjas reikalavimą sumokėti baudą (toliau šiame papunktyje – reikalavimas) pateikia Paslaugų teikėjui raštu registruotu arba elektroniniu paštu Paslaugų teikėjo Sutartyje nurodytu adresu. Paslaugų gavėjo reikalavimas, laikomas pateiktu Paslaugų teikėjui: jei teikiamas registruotu paštu – po 3 (trijų) darbo dienų nuo jo išsiuntimo registruotu paštu dienos, jei teikiamas el. paštu – kitą darbo dieną po reikalavimo išsiuntimo. Paslaugų teikėjas privalo baudą pagal šią Sutarties nuostatą sumokėti į Sutartyje ar Paslaugų gavėjo reikalavime nurodytą Paslaugų gavėjo sąskaitą ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo Paslaugų gavėjo reikalavimo pateikimo dienos. Paslaugų teikėjas įsipareigoja netinkamai vykdžius šiuos sutartinius įsipareigojimus mokėti Paslaugų gavėjui Sutarties 5.5 papunktyje numatytus delspinigius už kiekvieną termino vykdyti įsipareigojimus praleidimo dieną.

5.7. Delspinigių ir (ar) baudos sumokėjimas neatleidžia nuo kitų Sutarties sąlygų vykdymo.

5.8. Iš Paslaugų gavėjo pusės už Sutarties vykdymą atsakingas, už Sutarties ir jos pakeitimų paskelbimą pagal Viešųjų pirkimų įstatymo 86 straipsnio 9 dalies nuostatą atsakinga Teismo kanclerio tarnybos vyriausioji specialistė Ligita Galvydienė.

6. SUTARTIES GALIOJIMAS

6.1. Abiejų Šalių pasirašyta Sutartis įsigalioja nuo 2024 m. liepos 1 d. ir galioja 36 mėnesius, Išnaudojus šiam viešajam pirkimui skirtą lėšų sumą sutartis taip pat netenka galios.

6.2. Sutartis gali būti nutraukiama:

6.2.1. rašytiniu abiejų Šalių susitarimu;

6.2.2. vienašališkai Sutartyje nustatytomis sąlygomis, tvarka ir terminais;

6.2.3. Viešųjų pirkimų įstatymo 90 straipsnyje nustatytais atvejais, tvarka ir terminais.

6.3. Jei Sutartis nutraukiama Šalių susitarimu, Šalių tarpusavio atsiskaitymų pagrindu laikoma faktiškai ir tinkamai iki Sutarties nutraukimo suteiktų kokybiškų Paslaugų, atitinkančių Sutarties ir jos priedų reikalavimus, kaina.

6.4. Visi Sutartyje, jos prieduose ir iš Sutarties esmės kylantys Šalių įsipareigojimai dėl Paslaugų kokybės ir (ar) įsipareigojimų įgyvendinimo terminų laikomi esminiais ir jų pažeidimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu. Ši nuostata neapriboja galimybės kitų Sutartyje, jos prieduose ir iš Sutarties esmės kylančių įsipareigojimų pažeidimus kvalifikuoti esminiais vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.217 straipsnio 2 dalimi. Šalis, prieš vienašališkai nutraukdama Sutartį, privalo raštu pareikalauti Sutartį pažeidusios Šalies pašalinti Sutarties nutraukimo pagrindą sudarančias aplinkybes (priežastis) per protingą terminą, kuris negali būti ilgesnis kaip 10 (dešimt) kalendorinių dienų, jas skaičiuojant nuo reikalavimo išsiuntimo elektroniniu paštu Sutartyje nurodytu Sutartį pažeidusios Šalies adresu dienos. Jeigu šios aplinkybės (priežastys) nepašalinamos per nustatytą terminą, Sutarties nutraukimą inicijuojanti Šalis turi teisę nedelsdama ir nesikreipdama į teismą ar kitą ginčus nagrinėjančią instituciją, vienašališkai nutraukti Sutartį apie tai informuodama kitą Šalį raštu registruotu ar elektroniniu paštu Sutartyje nurodytu Sutartį pažeidusios Šalies adresu. Pranešimas apie Sutarties nutraukimą laikomas pateiktu kitai šaliai: jei teikiamas registruotu paštu – po 3 (trijų) darbo dienų nuo jo išsiuntimo registruotu paštu dienos, jei teikiamas el. paštu – kitą darbo dieną po pranešimo išsiuntimo.

6.5. Jei Sutarties 6.4 papunktyje numatyta tvarka Sutartis vienašališkai nutraukiama dėl Paslaugų teikėjo kaltės, be jam priklausančio atlyginimo už faktiškai ir tinkamai suteiktas kokybiškas Paslaugas iki Sutarties nutraukimo, atitinkančias Sutarties ir jos priedų reikalavimus, Paslaugų teikėjas neturi teisės į kokių nors patirtų nuostolių ar žalos kompensaciją.

6.6. Jei Sutarties 6.4 papunktyje numatyta tvarka Sutartis vienašališkai nutraukiama dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Paslaugų gavėjas turi teisę reikalauti sumokėti, o Paslaugų teikėjas, gavęs Paslaugų gavėjo reikalavimą raštu, privalo sumokėti 10 (dešimties) procentų nuo Sutarties kainos dydžio baudą, kuri Šalių susitarimu yra laikoma minimaliais, teisingais, sąžiningais ir nekvestionuojamais (neginčijamais) Paslaugų gavėjo nuostoliais. Paslaugų gavėjas reikalavimą sumokėti baudą (toliau šiame papunktyje – reikalavimas) pateikia Paslaugų teikėjui raštu registruotu ar elektroniniu paštu Paslaugų teikėjo Sutartyje nurodytu adresu kartu su Sutarties 6.4 papunktyje numatytu pranešimu apie vienašališką Sutarties nutraukimą. Paslaugų gavėjo reikalavimas, laikomas pateiktu Paslaugų teikėjui: jei teikiamas registruotu paštu – po 3 (trijų) darbo dienų nuo jo išsiuntimo registruotu paštu dienos, jei teikiamas el. paštu – kitą darbo dieną po reikalavimo išsiuntimo. Paslaugų teikėjas privalo baudą pagal šią Sutarties nuostatą sumokėti į Sutartyje ar Paslaugų gavėjo reikalavime nurodytą Paslaugų gavėjo sąskaitą ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo Sutarties nutraukimo dienos. Paslaugų teikėjas įsipareigoja netinkamai vykdžius šiame Sutarties punkte numatytus sutartinius įsipareigojimus atlyginti Paslaugų gavėjui visus jo patirtus nuostolius.

6.7. Jei Sutarties 6.4 papunktyje numatyta tvarka Sutartis vienašališkai nutraukiama dėl Paslaugų gavėjo kaltės, Paslaugų gavėjas įsipareigoja sumokėti Paslaugų teikėjui už faktiškai ir tinkamai iki Sutarties nutraukimo suteiktas kokybiškas Paslaugas, atitinkančias Sutarties ir jos priedų reikalavimus.

6.8. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe, konfidencialumo reikalavimais bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal Sutartį.

7. KITOS SĄLYGOS

7.1. Vykdydamos Sutartį Šalys įsipareigoja asmens duomenų tvarkymą vykdyti teisėtai – laikydamosi 2016 m. balandžio 27 d. priimto Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos ir kitų teisės aktų, reglamentuojančių asmens duomenų tvarkymą. Šalių atstovų, darbuotojų ar kitų fizinių asmenų duomenų tvarkymo teisėtumas grindžiamas būtinybe įvykdyti Sutartį.

7.2. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 17 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai. Sutartis gali būti pakeista tik abiejų Šalių raštišku susitarimu. Visi Sutarties pakeitimai galioja tik tada, kai jie sudaryti raštu ir pasirašyti Šalių įgaliotų atstovų.

7.3. Visi ginčai, kylantys iš Sutarties, sprendžiami gera valia ir bendru Šalių sutarimu. Nepavykus ginčo išspręsti derybomis per 30 (trisdešimt) dienų nuo derybų pradžios, bet koks ginčas

sprendžiamas Lietuvos Respublikos teismuose. Derybų pradžia laikoma diena, kurią viena iš Šalių pateikė prašymą raštu kitai Šaliai su siūlymu pradėti derybas.

7.4. Sutarčiai aiškinti ir ginčams spręsti taikoma Lietuvos Respublikos teisė.

7.5. Šalių tarpusavio santykiai, neaptarti Sutartyje, reguliuojami Lietuvos Respublikos civilinio kodekso ir kitų teisės aktų nustatyta tvarka.

7.6. Sutartis sudaryta 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią, po vieną kiekvienai Šaliai.

7.7. Sutarties neatskiriami priedai – Techninė specifikacija, 1 priedas, Paslaugų įkainiai, 2 priedas.

8. ŠALIŲ REKVIZITAI

PASLAUGŲ GAVĖJAS

Utenos apylinkės teismas
Juridinio asmens kodas 191449237
J. Basanavičiaus g. 65, Utena 28240
Tel. +370 389 61420
El. paštas utenos.apylinkes@teismas.lt
A. s. LT354040063610001564
VIKSVA

Teismo kanclerė

Birutė Kviklienė

PASLAUGŲ TEIKĖJAS

UAB Dokana
Juridinio asmens kodas 304076219
Konstitucijos pr.12-203, LT-09308 Vilnius
Tel. +370 69822277
El. p. info@dokana.lt
A.s.LT 314010051003467685
Luminor Bank AB

Direktorė

Diana Kaušpėdienė

TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

Bendrieji reikalavimai paslaugoms:

1. Vertimo raštu paslaugos: iš lietuvių kalbos į 2 punkte nurodytą užsienio kalbą, iš 2 punkte nurodytos užsienio kalbos į lietuvių kalbą, įskaitant teksto sutvarkymą kalbos požiūriu – redagavimą (korektūrą). Redagavimo kaina yra įskaitoma į vertimo paslaugų įkainį.
2. Kalbos: arabų, azerbaidžaniečių, dari, farsi, hebrajų, hindi, kurdu (kurmandži, badini), moldavų, pandžabi, persų, puštūnų, sinhalų, somalių, sorani, tamilų, tigrąjų, turkmėnų, turkų, uzbekų.
3. Vertimo žodžiu paslaugos: nuoseklusis vertimas iš lietuvių kalbos į 4 punkte nurodytą užsienio kalbą ir iš 4 punkte nurodytos užsienio kalbos į lietuvių kalbą.
4. Kalbos: arabų, azerbaidžaniečių, dari, farsi, gruzinų, hebrajų, hindi, kirkizų, kurdu (kurmandži, badini), moldavų, pandžabi, persų, puštūnų, sinhalų, somalių, sorani, tadžikų, tamilų, tigrąjų, turkmėnų, turkų, uzbekų kalbas.
5. Verčiamos informacijos pobūdis:
 - 5.1. procesiniai dokumentai, raštai, pranešimai ir pan. (raštu);
 - 5.2. vertimas teismo posėdžiuose, seminaruose ir konferencijose (pranešimų), pasitarimuose, dalykiniuose susitikimuose ir kt. (nuoseklusis vertimas žodžiu).
6. Paslaugų teikėjas užtikrina vertimų konfidencialumą.
7. Paslaugų teikėjas garantuoja atliekamo ar atlikto vertimo kokybę, t. y. vertimas turi būti techniškai ir gramatiškai teisingas, vertimo turinys – atitikti verčiamos informacijos originalo kalba turinį.
8. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad vertimo raštu ir žodžiu bei redagavimo paslaugas atliktų vertimo paslaugų viešojo pirkimo sąlygų kvalifikacinius reikalavimus atitinkantys vertėjai ir redaktoriai.
9. Vertimo paslaugos teikiamos arba nuotolinio ryšio priemonėmis, arba bet kuriuose Utenos apylinkės teismo rūmuose:
 - Utenos rūmuose, J. Basanavičiaus g. 65, Utena
 - Anykščių rūmuose, A. Baranausko a. 10, Anykščiai arba Vilniaus g. 41, Molėtai
 - Ignalinos rūmuose, Laisvės g. 62, Ignalina arba Vilniaus g. 26, Švenčionys
 - Zarasų rūmuose, Sėlių g. 24/2, Zarasai arba Taikos pr. 80A, Visaginas

Reikalavimai vertimams raštu:

1. Išverstas tekstas turi būti suredaguotas. Paslaugų gavėjui nustačius teksto rišlumo trūkumus ar kitus netikslumus, klaidas ir apie tai informavus Paslaugų teikėją, Paslaugų teikėjas be papildomo mokesčio kuo skubiau ir ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną nuo pretenzijos dėl trūkumų pateikimo dienos privalo ištaisyti nurodytus trūkumus.
2. Paslaugų gavėjo įgaliotasis atstovas pateikia Paslaugų teikėjo įgaliotajam atstovui vertimui skirtą tekstą el. paštu (Open Office, Word arba pdf formatu) arba faksu.
3. Paslaugų teikėjas verčia Paslaugų gavėjo pateiktą tekstą į kalbą, kurią nurodo Paslaugų gavėjo atstovas, ir sutvarko išverstą tekstą kalbos požiūriu (redaguoja, atlieka korektūras).
4. Paslaugų teikėjas, Paslaugų gavėjui pateikus verčiamą tekstą, atlieka teksto vertimą tokiais terminais:
 - 4.1. skubus vertimas raštu – iki 6 sutartinių puslapių (po 1 800 spaudos ženklų be tarpų) per 8 (aštuonias) darbo valandas;
 - 4.2. įprastas vertimas raštu – iki 4 sutartinių puslapių (po 1 800 spaudos ženklų be tarpų) per 8 (aštuonias) darbo valandas;

4.3. įprastas vertimas raštu – iki 25 puslapių (po 1 800 spaudos ženklų be tarpų) per 3 (tris) darbo dienas.

5. Paslaugų teikėjas Paslaugų gavėjo įgaliotajam atstovui pateikia išverstą ir kalbos požiūriu sutvarkytą tekstą elektroninėje laikmenoje (Word formatu) elektroniniu paštu.

6. Paslaugų gavėjo prašymu Paslaugų teikėjas turi be papildomo mokesčio patvirtinti kiekvieną vertimo teksto puslapį Paslaugų teikėjo antspaudu ir vertėjo parašu. Patvirtintas teksto originalas pateikiamas paštu ar kitu su Paslaugų gavėju suderintu būdu.

7. Paslaugų teikėjas garantuoja vertimo raštu paslaugų kokybę, užtikrinančią sklandų Paslaugų gavėjo darbą dėl tinkamo (užtikrinamas išversto teksto atitikimas verčiamam tekstui turinio prasme) ir savalaikio vertimo atlikimo.

Reikalavimai vertimams žodžiu (nuoseklusis vertimas):

1. Kalba – aiški, suprantama vienareikšmiškai, taisyklingos diktijos.
2. Paslaugų teikėjas užtikrina vertimo žodžiu paslaugų teikimą kiekvieną dieną (įskaitant poilsio ir šventines dienas) bet kuriuo paros metu.

3. Paslaugų gavėjo įgaliotasis atstovas pateikia užsakymą Paslaugų teikėjui dėl nuoseklaus vertimo atlikimo ne vėliau kaip prieš 1 (vieną) darbo dieną iki paslaugos atlikimo dienos. Skubiais atvejais (Paslaugų gavėjas turi turėti pagrįstus motyvus dėl skubos taikymo), Paslaugų gavėjo įgaliotasis atstovas gali pateikti užklausą Paslaugų teikėjui dėl vertimo atlikimo trumpesniais terminais. Teikiant užklausą nurodoma informacija apie:

- ✓ vertimo kalbą;
- ✓ reikalaujamą vertėjų skaičių;
- ✓ vertimo tematiką;
- ✓ orientacinę vertimo trukmę (valandomis);
- ✓ renginio pobūdį, vietą, klausytojų skaičių;
- ✓ turimą įrangą, skirtą paslaugoms atlikti;
- ✓ kitus būtinus išspręsti klausimus, kad paslaugos būtų tinkamai suteiktos.

4. Paslaugų teikėjo įgaliotasis atstovas pateikia Paslaugų gavėjo įgaliotajam atstovui vertėjo (-ų) pavardes ir kontaktinę informaciją ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną nuo užsakymo sutarties sudarymo, o skubaus vertimo atveju – per 1 (vieną) kalendorinę dieną, tačiau bet kuriuo atveju minėta informacija turi būti pateikiama ne vėliau nei iki renginio pradžios.

5. Paslaugų teikėjas užtikrina nurodyto (-ų) vertėjo (-ų) dalyvavimą renginyje visą paslaugų atlikimo laiką.

6. Nuosekliojo vertimo žodžiu laikas po pirmos valandos apvalinamas kas pusvalandį. Tuo atveju, jei atvykus vertėjui paaiškėja, kad vertimo paslaugos nebereikalingos, Paslaugų teikėjui sumokama pusvalandžio vertimo paslaugų kaina.

7. Paslaugų teikėjas garantuoja vertimo žodžiu paslaugų kokybę, užtikrinančią sklandų Paslaugų gavėjo darbą dėl tinkamo (užtikrinamas vertimo turinio atitikimas verčiamos informacijos originalo kalba turiniui, atsižvelgiant į konkrečios tematikos terminų specifiškumą) vertimo atlikimo.

PASLAUGŲ GAVĖJAS

Teismo kanclerė
Birutė Kvicklienė

PASLAUGŲ TEIKĖJAS

UAB Dokana Direktoriė
Diana Kaušpėdienė

PASLAUGOS UTENOS APYLINKĖS TEISMUI

1 lentelė VERTIMAS RAŠTU

Eil. Nr.	Kalbų pavadinimai	Vertimas raštu iš/į užsienio kalbos į/iš lietuvių kalbą Vieno sąlyginio puslapio (1800 spaudos ženklų be tarpų skaičiuojant išverstą tekstą) įkainis Eur	
		Eur be PVM	Eur su PVM
1.	Arabų	20.00	24.20
2.	Azerbaidžaniečių	16.00	19.36
3.	Dari	20.00	24.20
4.	Hebrajų	20.00	24.20
5.	Hindi	20.00	24.20
6.	Farsi	20.00	24.20
7.	Kurdų kurmandži	19.00	22.99
8.	Kurdų badini	19.00	22.99
9.	Moldavų	14.00	16.94
10.	Pandžabi	19.00	22.99
11.	Persų	20.00	24.20
12.	Puštūnų	20.00	24.20
13.	Sinhalų	19.00	22.99
14.	Somalių	19.00	22.99
15.	Sorani	20.00	24.20
16.	Tamilų	20.00	24.20
17.	Tigrajų	19.00	22.99
18.	Turkmėnų	14.00	16.94
19.	Turkų	20.00	24.20
20.	uzbekų	19.00	22.99
	Iš viso vidurkis	18.85	22.81

2 lentelė VERTIMAS ŽODŽIU

Eil. Nr.	Kalbų pavadinimai	Vertimas iš/į užsienio kalbos į/iš lietuvių kalbą Vieno vertėjo nuosekliojo vertimo 1 val. įkainis Eur
----------	-------------------	---

		Eur be PVM	Eur su PVM
1.	Arabų	65.00	78.65
2.	Azerbaidžaniečių	55.00	72.60
3.	Dari	65.00	78.65
4.	Farsi	65.00	78.65
5.	Gruzinių	60.00	72.60
6.	Hebrajų	60.00	72.60
7.	Hindi	60.00	72.60
8.	Kirkizų	55.00	66.55
9.	Kurdų kurmandži	65.00	78.65
10.	Kurdų badini	65.00	78.65
11.	Moldavų	60.00	72.60
12.	Pandžabi	60.00	72.60
13.	Persų	60.00	72.60
14.	Puštūnų	80.00	96.80
15.	Sinhalų	80.00	96.80
16.	Somalių	80.00	96.80
17.	Sorani	80.00	96.80
18.	Tadžikų	65.00	78.65
19.	Tamilių	75.00	90.75
20.	Tigrajų	80.00	96.80
21.	Turkmėnų	10.00	12.10
22.	Turkų	60.00	72.60
23.	uzbekų	65.00	78.65
	Iš viso vidurkis	63.91	77.33

PASLAUGŲ GAVĖJAS

Teismo kanclerė
Birutė Kviklienė

PASLAUGŲ TEIKĖJAS

UAB Dokana direktorė
Diana Kaušpėdienė